

ОСОБЕННОСТИ БЕЛОРУССКО-РУССКОГО ДВУЯЗЫЧИЯ НА ТЕРРИТОРИИ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

Сохранение исконного языка и культуры крайне важно для любой нации. В свое время немецкий лингвист Вильгельм фон Гумбольдт отметил, что «язык есть как бы внешнее проявление духа народа; его язык есть его дух, и его дух есть его язык – трудно себе представить что-либо более тождественное». Однако в современном мире народы находятся в постоянном контакте, особенно соседние этносы, которые имеют одну территорию проживания или находятся в составе одного государства. Языковые контакты диктуются экономическими и культурными связями – как следствие, они требуют изучения и использования двух и более языков.

Не является исключением и Республика Беларусь. На территории нашего государства на протяжении всей его истории существовала языковая ситуация под названием двуязычие (билингвизм), когда члены общества владеют и попеременно пользуются двумя различными языками. Так, в Великом Княжестве Литовском существовало белорусско-церковнославянское двуязычие. Заметный след в истории развития языка и культуры Беларуси оставило и белорусско-польское двуязычие, которое продолжалось почти четыре века. Что касается белорусско-русского билингвизма, то условия его зарождения возникли в конце 18 века, после присоединения Беларуси к России. На сегодняшний день он охватывает радио, телевидение, газеты, художественную литературу, театры, образование. Более того, двуязычие закреплено и на официальном уровне: согласно Конституции Республики Беларусь государственными в нашей стране являются белорусский и русский языки. Таким образом, актуальным представляется изучение взаимовлияния русского и белорусского языков на территории Беларуси.

Для начала хочется упомянуть о таких понятиях, как равноправный и неравноправный билингвизм. При равноправном билингвизме человек одинаково хорошо владеет и постоянно пользуется обоими языками. При неравноправном – преобладает знание и использование одного из языков. Очевидно, что большинство жителей Беларуси – представители неравноправного двуязычия. Русский язык на территории республики используется активнее, чем белорусский. Далее, Т.Н.Вольниц, Е.Е.Долбик, И.С.Ровдо пишут о том, что в разных социальных группах жителей Беларуси двуязычие проявляется по-разному [1]. На степень владения русским и белорусским языками влияет языковая среда, где общение, особенно в городах, идет в основном на русском языке. Литературный белорусский язык, используемый в речи постоянно – явление достаточно редкое. Многие представители белорусской интеллигенции являются носителями билингвизма, который можно определить как профессионально-

ориентированный: на работе они пользуются белорусским языком как средством общения, вне работы – русским. Тем не менее, в силу близкого родства языков индивидуальное двуязычие в Беларуси носит массовый характер. Большинство населения понимает речь на обоих языках (пассивное владение), а значительные группы говорящих владеют вторым языком активно, то есть могут на нем объясняться.

А теперь поговорим о влиянии белорусского языка на русский. Каковы же основные черты «белорусского акцента»? В фонетике это фрикативное [g], твердые [ч] и [шч], твердое [р], полугласный [ў], яканье, характерное «дзеканье» и «цеканье». В морфологии – формы типа «с папам» (1 скл. м.р. Т.п.), «курей» (Р.п. от «куры»), «у нашего собаки» (м.р.); «дешевейший» (сравни. ст., рус. «дешевле»); плюсквамперфект типа «он был написал письмо». Нельзя не упомянуть и белорусские лексические вкрапления, такие как «бульба»(картошка), «хата»(дом), «грошы»(деньги), «крыница» (родник, источник), «шыльда»(вывеска, табличка), «шувлядка»(выдвижной ящик стола или комода), «пляма» (пятно) и т.п. Они довольно часто встречаются в разговорной речи, в художественных и публицистических текстах и при этом привносят дополнительные оттенки национально-культурного или стилистического характера.

Если белорусское влияние на русскую речь можно описать в виде упорядоченного списка особенностей, то картина воздействия русского языка на разговорную белорусскую речь будет выглядеть по-другому. По мнению Б.Ю. Нормана [2], это воздействие было настолько сильным, что стало причиной возникновения «грасянки» множества стихийно и по-разному русифицированных вариантов белорусского языка.

В нормативной белорусской речи (например, в отредактированном газетном тексте, в речи учителя, в вузовской лекции) наиболее распространенными речевыми погрешностями являются русизмы. Впрочем, в ряде случаев русскоязычные вкрапления вводятся в текст намеренно и имеют определенную функцию[3]:

1. Ироническое цитирование.

Гэартыку, які разважае ў напрамку “так исторически сложилось”, трэба ўсвядоміць: гісторыя пінацца людзьмі і па сацыяльным заказе (публицист Та-мара Буйко).

2. Обращение к популярным образам русской фразеологии и литературы.

Такім людзям “несть числа” (поэт и публицист Евг.Гучок).

3. Пояснение белорусского слова или выражения при помощи русского соответствия. Например, в начале обсуждения в Верховном Совете вопросов о таможен белорусскоязычные депутаты, употребляя белорусское слово «мытня», считали нужным пояснить аудитории: «Рускай мовай – таможня».

Намеренные белорусские вкрапления в русский текст также достаточно обычны в газетной и устной публичной речи примерно с теми же целями: чаще всего – для придания иронической окраски, иногда – для «красного словца», поскольку в условиях общепонятности речи на обоих языках белорусское сло-

во может представляться говорящему более выразительным, чем его русское соответствие.

Итак, хотя в белорусских городах повседневное общение идет на русском языке, русская речь большинства белорусов содержит определенное количество белорусских вкраплений. Интенсивность использования белорусизмов варьируется в зависимости от образования, языковой среды, профессии и возраста говорящих. Кроме того, белорусско-русский билингвизм в большой мере обусловлен социально-культурными факторами. Двуязычное общение, когда два языка используются в одном коммуникативном акте, в Беларуси издавна было привычным. Сейчас оно стало публичным и официальным.

Литература

1. Вольнец Т.Н., Долбик Е.Е., Ровдо И.С. Функционирование и преподавание русского языка в Республике Беларусь. – Режим доступа: [http://russia-sng.iphil.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=52 &Itemid=42](http://russia-sng.iphil.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=52&Itemid=42). – Дата доступа: 14.04.2014.

2. Норман, Б.Ю. Русский язык в современной Беларуси: практика и норма. – Режим доступа: http://rus.1september.ru/view_article.php?id=201000604. – Дата доступа: 14.04.2014.

3. Языковая ситуация в Беларуси: этические коллизии двуязычия. – Режим доступа: http://kamunikat.fontel.net/www/knizki/brama/prastora/prastora_01.htm. – Дата доступа: 14.04.2014.